



# دراسات

مجلة دولية محكمة تصدر سنويا تقريبا بالبحوث الفلسفية والاجتماعية والاساسية والنفسية  
تصدر عن: مغير تطوير للبحث في العلوم الاجتماعية والانسانية. جامعة سعيدة

13

المجلد التاسع  
العدد الأول  
جويلية 2022



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة د.مولاي الطاهر - سعيدة-

كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية



مجلة "تطوير" [ISSN : 1659-2335] [EISSN : 6170-2600]

مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية تعنى بالبحوث الفلسفية والاجتماعية والنفسية

تصدر عن مخبر "تطوير" للبحث في العلوم الاجتماعية والإنسانية [W0370800]

مدير التحرير: أ.د. موسى عبد الله

رئيس التحرير: د. بن يمينة كريم محمد

المراسلات والاشتراكات: مجلة تطوير

[مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية تعنى بالبحوث الفلسفية والاجتماعية والنفسية]

العنوان: كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية، جامعة د.مولاي الطاهر، حي النصر، ولاية سعيدة، الجزائر.

رابط مجلة تطوير على الموقع الرسمي لجامعة سعيدة للتحميل والقراءة:

[[https://www.univ-saida.dz/ssh/?page\\_id=6374](https://www.univ-saida.dz/ssh/?page_id=6374)]

البريد الإلكتروني:

[[tatwirlabo.revue@yahoo.fr](mailto:tatwirlabo.revue@yahoo.fr)]

الموقع على المنصة [ASJP]:

[<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/143>]

- موقع المجلة على الفايسبوك:

[[https://www.facebook.com/Tatwir Revue](https://www.facebook.com/Tatwir%20Revue)]

موقع المجلة:

[<http://www.tatwirlabo.com>]

العدد رقم: 13

جويلية 2022

البوابة الجزائرية للمجلات العلمية [ASJP]

[المجلد التاسع - العدد الأول]

حقوق النشر محفوظة لمخبر تطوير

## الهيئات المشرفة على مجلة تطوير

مدير المجلة: ا.د. عبد الله موسى

[pr\_moussa@yahoo.fr]

رئيس التحرير: د.بن يمينة كريم محمد

[karim.benyamina@univ-saida.dz/karimmedb@yahoo.fr]

## هيئة السكرتارية

الرقم	الاسم واللقب	البلد	الصفة	البريد الالكتروني
01	بوجنان محمد الأمين	سعيدة	سكرتير	mohammed.boudjenane@univ-saida.dz amineboudejane09@gmail.com
02	تبرهوارى بومدين	سعيدة	سكرتير	boumediene.teberhaouari@univ-saida.dz boumedieneteb@gmail.com

## هيئة المحررين المساعدين [الدولية]

الرقم	الاسم واللقب	البلد	التخصص	الصفة	البريد الالكتروني
01	أ.م.د.علي عبود المحمداوي	العراق	فلسفة	محرر مساعد	Ali-mohamedaoi@hotmail.com
02	د.حمدي مليكة	تونس	فلسفة	محرر مساعد	hamdimlika2015@gmail.com
03	د.سليمان عبد الجواد يوسف إبراهيم	مصر	علم النفس	محرر مساعد	sajedalerabby@yahoo.com
04	د.بدران بن مسعود بن لحسن	قطر	فلسفة	محرر مساعد	bbenlahcene@gmail.com
05	د.نور الدين الشابي	تونس	فلسفة	محرر مساعد	chebbi_nouredine@yahoo.fr
06	د.إبراهيم الشرع	الأردن	مناهج عامة	محرر مساعد	i.shara@ju.edu.jo
07	د.الطائي أ.د.سعاد هادي حسن	العراق	تاريخ	محرر مساعد	drsuaad_hadi@yahoo.com
08	د.عقيلة ديبشي	فرنسا	فلسفة	محرر مساعد	dbichi.akila@hotmail.fr
09	د.ثابت زهرة	تونس	فلسفة إسلامية	محرر مساعد	thzohra@gmail.com
10	د.ضيف الله فوزية	تونس	فلسفة	محرر مساعد	dhifalahaouzia@hotmail.fr
11	د.سليمانى مولاي علي	المغرب	الحجاج والخطاب	محرر مساعد	myali.slimani@gmail.com
12	د.خالد البحري	تونس	فلسفة	محرر مساعد	bahrikhaled99@gmail.com
13	د.أنوار طاهر	العراق	فلسفة	محرر مساعد	anwar_tahir_85@yahoo.com
14	د.رانية عبد القادر عبد الله	الأردن	اعلام واتصال	محرر مساعد	raniaabdallah1977@gmail.com
15	د.حيدر علي سلامة الساعدي	العراق	فلسفة	محرر مساعد	haidarali68@yahoo.com
16	د.محمد ضياء الدين خليل إبراهيم	العراق	لغويات	محرر مساعد	mohammad_80d@yahoo.com
17	د. حنان عبد الغفار عطية ابراهيم	مصر	فلسفة علوم التربية	محرر مساعد	nadahmad@ymail.com
18	د.أنوار حمادي	المغرب	فلسفة	محرر مساعد	Hamadi.anouar@gmail.com
19	د. غيضان سيد علي	مصر	فلسفة	محرر مساعد	ghedan_elsayed@yahoo.com
20	محمد العمراني	المغرب	التاريخ	محرر مساعد	mohamedelamrani73@yahoo.fr
21	أمجد عزات جمعة	عمان	علم النفس	محرر مساعد	ajoma1979@hotmail.com
22	اميرة سامي محمود حسين	تركيا	فلسفة	محرر مساعد	amira.samy29@yahoo.com
23	د.أمانى أبو رحمة	الأردن	الفلسفة	محرر مساعد	amani.khalaf3@gmail.com

azzam-mhd@hotmail.com	محرر مساعد	إعلام واتصال	الأردن	عزام أبو الحمام	24
altaamhk@gmail.com altaa1955@icloud.com	محرر مساعد	إعلام واتصال	الإمارات	د.مصطفى حميد الطائي	25
ghabri_abdelbaset@yahoo.fr	محرر مساعد	فلسفة إسلامية	تونس	د.عبد الياسط الغابري	26
dr.aliazadee@gmail.com	محرر مساعد	فنون	العراق	أ.م.د. علي عبد الأمير عباس فهد الخميس	27
dr.zainabrihda@gmail.com	محرر مساعد	فنون	العراق	د. زينب رضا حمودي الجويد	28
ali.moulod@esraa.edu.iq	محرر مساعد	إعلام واتصال	العراق	علي مولود فاضل السامرائي	29
drkhoms166@gmail.com	محرر مساعد	فلسفة	تونس	خمسي السردي	30

### هيئة المحررين المساعدين [جامعة سعيدة]

pr_moussa@yahoo.fr	محرر مساعد	فلسفة	سعيدة	أ.د.موسى عبد الله	01
psycho1320@hotmail.fr	محرر مساعد	علوم التربية	سعيدة	أ.د.شرفي علي	02
psy.otmani@yahoo.fr	محرر مساعد	علم النفس	سعيدة	د. عثمان نعيمة	03
doctourasnouci20@gmail.com	محرر مساعد	فلسفة	سعيدة	د.سنوسي فضيلة	04
kouratk@gmail.com	محرر مساعد	علوم التربية	سعيدة	د.كورات كريمة	05
bouhfst_tarek@yahoo.fr	محرر مساعد	علم النفس	سعيدة	د.طارق بوحفص	06
aliabachira@gmail.com	محرر مساعد	علم الاجتماع	سعيدة	د.عالية بشيرة	07
narimaneabbou@gmail.com	محرر مساعد	إعلام واتصال	سعيدة	د.عبو نريمان فوزية	08
gouacemb84@yahoo.fr	محرر مساعد	إعلام واتصال	سعيدة	د.قواسم بن عيسى	09
nadia.histoire@yahoo.fr	محرر مساعد	تاريخ	سعيدة	د.قراوي نادية	10

### هيئة المحررين المساعدين [الوطنية]

mansouri13abdul@hotmail.com	محرر مساعد	علوم التربية	وهران	أ.د. منصور عبد الحق	01
djedidi@mail.usa.com	محرر مساعد	فلسفة	قسنطينة	أ.د. محمد جديدي	02
kadrihalima.univ@gmail.com	محرر مساعد	علم النفس	وهران	أ.د. قادري حليلة	03
karima_rimaallegue@yahoo.fr	محرر مساعد	علم النفس	مستغانم	أ.د.كريمة علاق	04
ibriam_samia@yahoo.fr	محرر مساعد	علم النفس	أم البواقي	أ.د.إبريم سامية	05
massika.lanane2013cati@gmail.com	محرر مساعد	علم الاجتماع	بجاية	د.لعنان مسيكة	06
mounisz@live.fr	محرر مساعد	فلسفة	تلمسان	أ.د. مونس بخضرة	07
samia84dz@gmail.com	محرر مساعد	علم الاجتماع	خميس مليانة	د.نسيسة فاطمة الزهراء	08
mecheri-soulef@univ-eloued.dz	محرر مساعد	علم النفس	الوادي	د.سلاف مشري	09
nehbez@yahoo.fr	محرر مساعد	علم النفس	تلمسان	د.نور الهدى بزراوي	10
k.boumenir@yahoo.fr	محرر مساعد	فلسفة	الجزائر	أ.د.كمال بومنير	11

### هيئة المراجعين [الوطنية]

الرقم	الاسم واللقب	الجامعة	التخصص	الصفة	البريد الالكتروني
01	د. الهادي بوشمة	تمنراست	علم الاجتماع	مراجع	elhadibououchma@gmail.com
02	أ.د. مخلوف سيد أحمد	سيدي بلعباس	فلسفة	مراجع	makphilos@yahoo.fr
03	أ.د. بلعقروز عبد الرزاق	سطيف	فلسفة	مراجع	abderrezak19@yahoo.fr
04	د. الشريف زروخي	سطيف 2	فلسفة	مراجع	cherifz@outlook.fr
05	د. جمال كانون	غرداية	علم الاجتماع	مراجع	kanoundjamel2014@gmail.com
06	أ.د. العربي ميلود	مستغانم	فلسفة	مراجع	miloudlarbi2003@yahoo.fr
07	د. بركة مصطفي	تلمسان	علم الاجتماع	مراجع	barkamustapha@yahoo.com
08	د. بركات عمر	معسكر	علم الاجتماع	مراجع	omarberkat@yahoo.fr
09	أ.د. رباني الحاج	معسكر	فلسفة	مراجع	elhadj.rebani@univ-mascara.dz
10	د. جويده برحيل بن عصمان	تلمسان	علم النفس	مراجعة	djaouidabenos@yahoo.fr
11	د. زاوي بويكر	تلمسان	تاريخ	مراجع	zaoui2014@gmail.com
12	أ.د. جميلة حنيفي	الجزائر	فلسفة	مراجعة	djamila.4570@gmail.com
13	د. حموم لخضر	مستغانم	فلسفة	مراجع	lakhdar.hamoum@gmail.com
14	د. كرد محمد	معسكر	فلسفة	مراجع	mohammed.kerd@univ-mascara.dz
15	د. حمادي هواري	معسكر	فلسفة	مراجع	houari.hammedi@univ-mascara.dz
16	د. لخضر سعدياني	تيارت	تاريخ	مراجع	wancharissi@yahoo.fr
17	أ.د. سعد عبد السلام	الجلفة	فلسفة	مراجع	saadibnhazm@gmail.com
18	د. سلاف مشري	الوادي	علم النفس	مراجعة	mecheri-soulef@univ-eloued.dz
19	د. نعيمة مززارة	الجزائر 2	علم النفس	مراجعة	naimamezrara@yahoo.fr
20	د. ليليل كريم	الطارف	فلسفة إسلامية	مراجع	bellkar23@yahoo.com
21	د. العكروف علي	باتنة	علم الاجتماع	مراجع	lakrouf2000@yahoo.fr
22	د. صفاح أمال فاطمة الزهراء	مستغانم	إعلام واتصال	مراجعة	pouvoir2008@hotmail.fr
23	د. بن مختاري هشام	خميس مليانة	ترجمة	مراجع	benmokhtari.hicham@gmail.com
24	د. بن عمار سعيدة خيرة	غليزان	إعلام واتصال	مراجعة	souadbenmar@hotmail.com
25	د. جلولي مختار	تيارت	إعلام واتصال	مراجع	mokhtar.djellouli@univ-tiaret.dz
26	د. حاكم مليكة	تلمسان	علم الاجتماع	مراجعة	h.m.sociologie13.2017@gmail.com
27	د. يعلاوي خليدة	البليدة	علوم النفس	مراجعة	dr.yaalaoui@gmail.com
28	د. مصطفاي بوغنائي	سعيدة	علوم التربية	مراجع	mostefai20@yahoo.fr
29	د. بوحسون عبد القادر	سعيدة	تاريخ	مراجع	bouhassoun.aek20@gmail.com
30	د. أجد محمد عربي	تلمسان	أرطوفونيا	مراجع	dr.adjed89@gmail.com

### هيئة المراجعين [الدولية]

الرقم	الاسم واللقب	الجامعة	التخصص	الصفة	البريد الالكتروني
01	علي مولود فاضل السامرائي	العراق	إعلام واتصال	مراجع	ali.moulod@esraa.edu.iq

## دعوة للنشر في مجلة تطوير

مجلة أكاديمية دولية محكمة نصف سنوية تعنى بالبحوث الفلسفية والاجتماعية والنفسية  
تصدر عن مخبر تطوير للبحث في العلوم الاجتماعية والإنسانية جامعة سعيدة

tatwirlabo.revue@yahoo.fr

[https://www.facebook.com/Tatwir\\_Revue](https://www.facebook.com/Tatwir_Revue)

<http://www.tatwirlabo.com>

يشرفنا أن ندعوكم للمشاركة بمقالاتكم وبحوثكم في أعدادنا القادمة من مجلة تطوير...

إسهاما منكم في نجاحها وتألقها... شكرا

----- [ قواعد النشر في مجلة تطوير ] -----

- 1- أن تتوافر في العمل المقدم للنشر شروط البحث العلمي [شكلا ومنهجا ومضمونا وتوثيقا].
- 2- أن يكون الموضوع ضمن تخصص المجلة: إجتماعيات، نفسانيات، إنسانيات، علوم واتصال، فلسفة، تربويات.
- 3- يلتزم صاحب المقال بذكر المنهج والإشكالية في المقدمة، كما يخلص إلى استنتاجات في الخاتمة.
- 4- أن يكون المقال أصيلا ويأخذى اللغات : العربية، أو الفرنسية، أو الانجليزية.
- 5- أن يرقى المقال بملخص باللغة العربية [دون 10 أسطر] وكذلك بملخص باللغة الإنجليزية [دون 10 أسطر]، إضافة إلى الكلمات المفتاحية باللغتين، وكذلك عنوان المقال وصاحبه باللغتين [الانجليزية والعربية] على صفحة البوابة الخاصة بالمقال.
- 6- ألا يكون البحث منشورا أو مقدا للنشر في أية مجلة أخرى، أو موقع الكتروني، أو جزءا من رسالة سابقة، وإرسال الباحث المقال إقرار بذلك، وألا يقل المقال عن 10 صفحات ولا يتجاوز 25 صفحة.
- 7- أن يذكر صاحب البحث أسفل الورقة الأولى اسم الجامعة التي ينتمي إليها، البلد، الصفة الأكاديمية، [المخبر + المشرف] حسب توافر المعلومات، والبريد الإلكتروني ورقم الهاتف والتخصص العلمي.
- 8- تحتفظ المجلة بحقها في أن تحذف أو تعيد صياغة بعض الجمل لتلائم مع أسلوبها في النشر.
- 9- يُطبع البحث بالحاسوب على حجم A4 باستعمال برنامج ورد مايكروسوفت وحرف (Times New Roman)، حيث يكون البنت 12 للكتابة بالفرنسية و14 للكتابة بالعربية، وتكون الهوامش بعرض 2سم من كل جهات الصفحة.
- 10- أن يكون التهميش أليا في أسفل الصفحة، وأن تدرج قائمة المصادر والمراجع في آخر المقال، ويمكن استخدام طريقة [APA].
- 11- يرجى من صاحب المقال أن يرفق نبذة مختصرة عن سيرته العلمية... في آخر المقال [رقم الهاتف+التخصص+الرتبة]... .
- 12- المجلة لا تتبنى اتجاهها إيديولوجيا محدد، بل تستقطب الحقيقة.
- 13- أن تكون المشاركة فريدة فلا تقبل المقالات ذات الإنجاز الثاني فأكثر إلا إذا كان الاسم الثاني هو للمشرف على الأطروحة.
- 14- لا يسمح بسحب المقال المرسل إلى مجلة تطوير ونشره أو إرساله أثناء المراجعة في مكان آخر.
- 15- يخضع المقال إلى مراجعة الأمانة العلمية وإلى تقارير لجان التحكيم.
- 16- لا يتم التعامل مع المقالات التي لا ترسل إلى عنوان البوابة الجزائرية للمجلات العلمية [asjp]:

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/143>

المواد المنشورة في المجلة تعبر عن رأي كاتبها ولا تعبر بالضرورة عن رأي هيئة المجلة،  
ويتحمل صاحبها منفردا كل ما يتعلق بالأمانة العلمية وأخلاقيات البحث.

ملاحظة مهمة جدا = آخر أجل لاستقبال المقالات: عدد ديسمبر [09/30] ، عدد جوان [03/31]

## فهرس العدد

الصفحة	الكاتب	الموضوع
12-11	د.بن يمينة كريم محمد	كلمة التحرير: فينومينولوجيا الأصل و إتيقا الترجمة
48-13	أماني أبورحمة	روبرتو اسبوزيتو.. المجتمع والمناعة والعودة إلى المشاعات Roberto Esposito .. Society, immunity and a return to the commons
64-49	تيرس حبيبة	أفق التقاطع بين الجمالي والديني في تربية الإنسان ( التربية الاسلامية نموذجاً) The horizon of intersection between aesthetic and religious in human education Islamic education as a model
88-65	سعودي مفتاح	تيارات الدولة التحديثية في الفكر العربي المعاصر من خلال رؤية برهان غليون The modernization currents of the state in contemporary Arab thought through the vision of Burhan Ghalioun
101-89	سعد عبد السلام	التصورالإسلامي لمسألتي: الفن والجمال The Islamic Perception of My Question: Art and Beauty
116-103	بلخضر نوال	الشعر وقضايا الحب في التصوف الإسلامي poem and love cases in the islamic mysticism
125-117	أسماء خديم	تنازع البحث الأخلاقي بين التنظير والممارسة Ethical research conflicts between theory and practice
145-127	سعدى نجيب	مبدأ الحياد في الوظيفة العامة The principle of neutrality in the civil service
157-147	زرقة دليلة	قراءة سوسيولوجية في مفهوم المجتمع المدني A sociological reading in the concept of civil society
176-159	خديجة مزي	ظاهرة اختطاف أطفال المدارس من خلال عرض فيديوهات سمعية بصرية من طرف المرشد التربوي The phenomenon of the kidnapping of school children, the presentation of audio-visual videos by the educational counselor
190-177	زويدة ماحي	أهم الأخطاء الشائعة في البحوث العلمية دراسة تحليلية لعينة من مذكرات الماستر في علم النفس العيادي بجامعة تيارت The most commonly encountered mistakes in scientific research

205-191	هوارى رجال	أساليب المعاملة الوالدية نحو تأديب أطفالهم في الجزائر دراسة مقارنة بين مسحي 2012 Mics4 و 2019 Mics6 Methods of parental treatment towards disciplining their children in Algeria A comparative study between Mics4 2012 and Mics6 2019
218-207	حليمة قادري	دور الألعاب الالكترونية في السلوك العدواني للمراهق المتمدرس -دراسة استكشافية- The role of electronic games in the aggressive behavior of school adolescents - Exploratory study-
226-219	عثماني نعيمة	المشكلات النفسية لدى المرأة المسنة -دراسة نظرية تحليلية- Psychological problems among the elderly woman - Analytical study of the theory -

## فينوميولوجيا الأصل وإيقا الترجمة

د.بن يمينة كريم محمد

[Karimmedb@yahoo.fr]

[karim.benymina@univ-saida.dz]

يُشكل "النص الأصلي" بناءً خامًا وركيزة بحثية للقراءة والفهم والتحليل والتفسير وكذا النقد، فليس بالأمر السهل ولا بالهين التعامل مع الكتابات الأولى [الأصلية] في الأبحاث العلمية والدراسات الأكاديمية، فالأمر يحتاج إلى آليات لغوية واستراتيجيات فكرية وكذا الاستعانة بمقومات علمية [ابستمولوجية] وقدرات منهجية [ميتودولوجية] تعين الباحث في علمه وتزيده من فرص تحقيق الصدق الصحة والسلامة. تُعد "الترجمة" حقلًا معرفيًا ملغمًا بالتداوليات والتأويليات والجماليات .. فلا نكاد نتفق على ترجمة إلا في حدود العام الشائع أو التدقيق المتخصص، بل وقد يندر ذلك إذا لم يسعفنا النص بما يحمله من مرونة الضبط وسلاسة الصنع.. للمحافظة على جينالوجيا النص [الأصلية] وأركيولوجيا الخطاب [الحفرية] في التعامل والتفاعل مع الألفاظ والمفاهيم .. خاصة ما تتطلبه الرقمنة حين يتعلق الأمر بالترجمة الأكاديمية. فكثيرا ما تصلنا ملخصات مترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية [الفرنسية، الإنجليزية]، وحين نتأمل هذه الترجمات والإحالات نجدها أقرب إلى الابتذال والتسيب والاستهتار، أو ما يسمى بالترجمة الآلية [الحرفية]، وذلك حين يستعين الباحث بمواقع الأنترنيت التي تقدم ترجمات عامة وجاهزة وتقريرية وسطحية، دون الانتباه إلى الروابط والعلاقات والمدلولات والدلالات التي ترافق المباني وتولد المعاني. فالترجمة علم [منهجية] وفن [تقنية] وجمال [خطابية] وأدب [سردية] ومنطق [حجاجية] ولغة [بلاغية] وتواصل [تداولية].. وهي بحاجة إلى خبراء ومحترفين، وتواصل الباحث مع المختصين في الترجمة، لا يشكل إحراجا، بل حتى دفع تكاليف الترجمة الرصينة والمحكمة لا يعد عيبًا، إنما هو من قبيل الحرص والتدقيق والأمانة .. ومثلها

التصويب [التدقيق] اللغوي .. فكثيرة هي المقالات التي ترفض وترجع إلى أصحابها أو تتأخر في المراجعة بسبب ضعف اللغة وهشاشة التركيب وفساد الترجمة.

إن تدريب الباحث على فعل الترجمانية مهم وضروري .. فمن غير المعقول أن يشتغل الباحث على نصوص أجنبية ومعارف غريبة دون أن يلم باللغة الأصل .. لكن لا تكفي تلك الدروس الأولية أو المعلومات القاعدية لتجعل منه مترجماً فصيحاً وحفيصاً وفحيفاً .. فالأمر يحتاج إلى ممارسة وخبرة ووقت ودربة واختصاص.

وحتى نرشد الباحث إلى هذه الآليات .. نقترح جملة من الأدبيات:

1-التأكد من سلامة اللغة وصحة الترجمة، وبالأخص المصطلحات ذات التخصص .. فأغلب المواقع الالكترونية لا تفرق بين وفرة المعاني [الدلالات] وتنوعها، لذا عليه أن يقصد المواقع المتخصصة في الترجمة أولاً.. وتلك المتعلقة بالأبحاث والكتابات في التخصص الذي يشتغل فيه، ثم يركز على المواقع المحكمة التي تصحح العبارات وتدقق في التراكيب والجمل.

2- أن يكون الباحث مُلمًا بقاموس ومصطلحات ومفاهيم النموذج [Vocabulaire]، فاللفظة حين تنتقل من عبارة إلى أخرى ومن تركيبية إلى أخرى يتغير معناها، وتتخذ عند صاحبها مدلولاً مغايراً وخاصاً، لذا فعليه أن ينتبه إلى دلالة الكلمة داخل سياق اللغة الأصلية ونسقتها في النص الأصلي -داخل تركيبية النموذج-.

3- أن يجتهد الباحث في تحقيق الدلالة بأكبر قدر من التدقيق والتتبع.

4- أن يكون الباحث حريصاً على نقل المعنى بلا تسرع ولا مغامرة ولا ارتجال.

5- أن يكثر الباحث من القراءة في النصوص الأصلية حتى يستأنس المبني ويؤانس المعنى.

6- أن يركز الباحث على الفروقات في دلالات الألفاظ، وينتبه إلى السياقات التاريخية وتطور المفاهيم [الجينالوجيا].

7- ألا يقف الباحث على الدلالات العادية والعامية التي تصح في العموم ولا تليق بالتخصص.

بالفعل .. يمكن اعتبار "النص الأصلي" بكل ما يحمله من صلابة وقوة دليل صدق الدراسة ومصداقية المباحثة .. مقابل "الترجمة" التي تحاول أن تواكب هذا الفعل الدلالي بكل ما تستطيع من لغة وكلام وخطاب ودلالة وحجاجية .. لكن لا يعني ذلك أن الأصل حقيقة وأن الترجمة خيانة .. بل يقاس الأمر بحرص الباحث على أخلاقيات المبني وإتيقا المعنى بلا تجاوز ولا انحياز.

# **Tatwir**

## **Revue Scientifique Internationale périodique a comité de lecture**

**Juillet 2022**

**N:13**

**Labo de recherche sciences sociales  
Faculté des sciences sociales  
Université de Saida**

**Moussa abdallâh**  
**Directeur de labo**

---

**ISSN : 1659-2335**  
**EISSN : 6170-2600**

---

